MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA SOBRE COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DE TECNOLOGIAS MILITARES DE INTERESSE MÚTUO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia
(adiante designados como "Partes"),

Percebendo o interesse comum na manutenção da paz e da segurança internacional;

Aspirando ao desenvolvimento das boas relações de amizade entre a República Federativa do Brasil e a Federação da Rússia;

Reconhecendo que a consolidação da democracia abre horizontes importantes para o desenvolvimento e a intensificação da cooperação entre elas;

Demonstrando o desejo de fortalecer diferentes formas da cooperação bilateral com base em consideração conjunta das questões de interesse mútuo,

Concordaram no seguinte:

ÁREAS E OBJETIVOS DA COOPERAÇÃO

1. As Partes promoverão a cooperação entre a República Federativa do Brasil e a Federação da Rússia nas seguintes áreas:

a) trabalhos de pesquisa científica e de estudos experimentais, visando a produção de material de emprego militar;

b) cooperação conjunta com vistas a produção, aquisição, suprimento material e apoio técnico em assuntos relativos a armamento e material de emprego militar em geral, em conformidade com o prescrito nas disposições do presente Memorando de Entendimento e na respectiva legislação nacional de cada Parte.

2. O presente Memorando de Entendimento tem por objetivo garantir, com base no respeito aos interesses mútuos, as condições favoráveis para a concretização da cooperação nas áreas constantes do item 1.

3. As Partes promoverão, com periodicidade por elas estabelecida de comum acordo, a realização de encontros com o objetivo de:

a) determinar as direções concretas da cooperação nas áreas estabelecidas no item 1;

b) trocar experiências sobre emprego de armamento e de material militar, relacionado com operações internacionais de manutenção da paz, bem como nas áreas de cooperação constantes no item 1.

4. O presente Memorando de Entendimento não afetará os direitos e os compromissos das Partes decorrentes de outros acordos internacionais, dos quais a República Federativa do Brasil e a Federação da Rússia sejam signatárias.

PROTEÇÃO DE INFORMAÇÕES SIGILOSAS

5. Cada Parte empreenderá o esforço indispensável para garantir a proteção das informações sigilosas a que tiver acesso no quadro da execução das disposições do presente Memorando de Entendimento.

6. As formas de proteção das referidas informações serão estabelecidas em acordo separado.

LITÍGIOS

7. Todos e quaisquer litígios referentes à interpretação ou à aplicação do presente Memorando de Entendimento serão solucionados através de consultas entre as Partes.

ENTRADA EM VIGOR E DENÚNCIA

8. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor a partir da data do recebimento das notificações, por escrito, confirmando o cumprimento pelas Partes de todos os procedimentos nos seus respectivos Estados, indispensáveis para a entrada em vigor deste documento.

9. O presente Memorando de Entendimento terá vigência por tempo indeterminado. Sua vigência cessará 60 dias após a data da notificação, por escrito, por uma das Partes.

10. As disposições dos itens 5 e 6 do presente Memorando de Entendimento manter-se-ão em vigor independentemente da cessação da sua vigência.

Feito em Moscou, em de abril de 2002, em dois exemplares originais, nos idiomas português, russo e inglês. No caso de divergência de interpretação entre a versão russa e a portuguesa, prevalecerá a versão inglesa.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ВОПРОСАМ СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ ВОЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИМ ВЗАИМНЫЙ ИНТЕРЕС

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

осознавая общую заинтересованность в поддержании мира и международной безопасности,

стремясь к расширению добрых и дружественных отношений между Федеративной Республикой Бразилией и Российской Федерацией,

признавая, что укрепление демократии открывает значительные возможности для расширения и интенсификации взаимодействия между ними,

желая укреплять различные формы двустороннего сотрудничества на основе совместного рассмотрения вопросов, представляющих взаимный интерес,

согласились о нижеследующем:

Области и цели сотрудничества

1. Стороны способствуют развитию сотрудничества между Федеративной Республикой Бразилией и Российской Федерацией в следующих областях:

научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы по созданию продукции военного назначения;

совместное производство, приобретение и материально-техническое обеспечение продукции военного назначения в порядке, определенном положениями настоящего Меморандума и национальным законодательством

каждой из Сторон.

2. Настоящий Меморандум заключается с целью обеспечения на основе взаимности благоприятных условий для осуществления сотрудничества в областях, определенных пунктом 1.

3. Стороны будут поощрять проведение с согласованной ими периодичностью встреч в целях:

а) определение конкретных направлений сотрудничества в областях, определенных пунктом 1;

б) обмена опытом по использованию продукции военного назначения в связи с международными операциями по поддержанию мира, а также в областях сотрудничества, определенных пунктом 1.

4. Настоящий Меморандум не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых являются Федеративная Республика Бразилия и Российская Федерация.

Защита конфиденциальной информации.

5. Каждая Сторона принимает необходимые меры по обеспечению защиты конфиденциальной информации, к которой она будет иметь доступ в рамках выполнения положений настоящего Меморандума.

6. Порядок защиты указанной информации будет определен отдельным соглашением.

Разрешение споров.

7. Любые споры в отношении толкования или применения настоящего Меморандума будут разрешаться путем консультаций между Сторонами.

Вступление в силу и прекращение действия.

8. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

9. Настоящий Меморандум заключается на неопределенный срок. Его действие может быть прекращено по истечении 60 дней с момента письменного уведомления любой из Сторон.

10. Положения пунктов 5 и 6 настоящего Меморандума остаются в силе, независимо от прекращения его действия.

Совершено в г. Москве " " апреля 2002 г. в двух экземплярах, каждый на португальском, русском и английском языках. В случае возникновения разногласий в толковании между русским и португальским текстами, используется текст на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ
БРАЗИЛИИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

MEMORANDUM (OF UNDERSTANDING) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN MATTERS OF COMMON INTEREST IN MILITARY TECHNOLOGY

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Russian Federation
(herein referred to as the "Parties"),

Perceiving a common interest in the maintenance of peace and international security;

Desiring to develop solid friendly relations between the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation;

Recognizing that the consolidation of democracy opens significant horizons for the development and intensification of cooperation between them; and

Manifesting the same desire to strengthen the different forms of bilateral cooperation based on joint consideration of issues of their mutual interest,

Have agreed as follows:

AREAS AND OBJECTIVES OF COOPERATION

1. The Parties shall promote cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation in the following areas:

a) Scientific research work and experimental studies aimed at the production of military purpose equipment; and

b) Cooperation aimed at the production, procurement, and provision of material and technical support in matters related to armament and military purpose equipment in general, pursuant to the provisions of this Memorandum (of Understanding) and to each Party's national legislation.

2. The purpose of this Memorandum (of Understanding) is to guarantee—with due regard for mutual interests—conditions conducive to effective cooperation in the areas listed in the preceding paragraph 1.

3. The Parties shall promote, at intervals set by common agreement, periodical meetings for the following purposes:

a) To determine specific directions for cooperation in the areas listed in paragraph 1 above;

b) To exchange experience regarding the use of armament and military material in connection with international peace maintenance operations as well as in respect of the areas of cooperation listed in paragraph 1 above.

4. This Memorandum (of Understanding) shall not encroach upon the Parties' rights and commitments under other international agreements of which the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation are signatories.

PROTECTION OF CONFIDENTIAL INFORMATION

5. Each Party shall undertake all necessary effort to ensure the protection of confidential information to which they may have access in the context of the implementation of the provisions of this Memorandum (of Understanding).

6. The forms of protection of these information shall be established under a separate agreement.

CONTROVERSIES

7. All controversies regarding the interpretation or application of this Memorandum (of Understanding) shall be resolved through consultation between the Parties.

ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

8. This Memorandum (of Understanding) shall enter into force on the date on which notifications in writing are received, confirming that the Parties have completed all the necessary procedures in their respective States indispensable for this document's entry into force.

9. This Memorandum (of Understanding) shall be valid for an indeterminate period of time. It shall cease to be in force 60 days after the date of notification in writing by one of the Parties.

10. The provisions of paragraphs 5 and 6 of this Memorandum (of Understanding) shall remain in force irrespective of whether this Memorandum (of Understanding) ceases to be in force.

Done at the city of Moscow on April , 2002 in two originals in the Portuguese, Russian and English languages. In case of conflicting interpretation between the Russian and the Portuguese versions, the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION